



Compte rendu de la conférence téléphonique du comité des activités de traduction du 2009-02-04

Étaient présents :

- Adam Skorek
- Éric Holdrinet
- Christian Pépin

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- Éric Holdrinet aurait besoin d'un traducteur volontaire actif pour de petites traductions ponctuelles. L'étudiant de Xavier Maldague pourrait être contacté à ce sujet. On suggère aussi à Adam Skorek d'essayer de trouver aussi un étudiant au département de génie électrique et génie informatique de l'Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR) afin d'assurer une certaine redondance. La revue continuera d'être effectuée par les membres du comité des activités de traduction. Comme l'Université Laval, l'UQTR pourrait payer ses étudiants à l'heure et nous soumettre les factures par la suite.
- Éric Holdrinet est à la recherche d'un bon éditeur pour la Revue Canadienne de l'IEEE. Il faudrait aussi un éditeur associé dans le domaine des nanotechnologies. Adam se chargera de trouver un ou deux candidats au Canada (NanoQuébec, NINT,...). On vise à publier un numéro spécial sur les nanotechnologies.
- On propose aussi de faire la traduction de l'histoire des sections de l'IEEE. On devrait aussi traduire les pages web des conférences canadiennes de l'IEEE (CCGEI, EPC, EIC Climate Change Technology,...) dès leurs parutions. On pourrait débiter par la région 7 et étendre ceci par la suite.
- Pour l'instant on demandera 5000 \$ pour 2009 mais en fonction de la nouvelle orientation du comité en matière de traduction ce budget pourrait être revue à la hausse.



Minutes of the Translation Activities Committee conference call of 2009-02-04

Attendees :

- Adam Skorek
- Éric Holdrinet
- Christian Pépin

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- Éric Holdrinet need an active translation volunteer for short translations. The Xavier Maldague's student should be contacted about that. It's suggested to Adam Skorek to try to find a student in the department of electrical engineering and computer engineering of the Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR), which could constitute a backup. The review could be done by the Translation Activities Committee members. Like Université Laval, UQTR could pay the students and send the bill to us.
- Éric Holdrinet is looking for a good editor for IEEE Canadian Review. We need also an associated editor in the field of nanotechnologies. Adam is mandated to find one or two candidates in Canada (NanoQuébec, NINT,...). The objective is to publish a special edition on nanotechnologies.
- It's also proposed to translate the history of the IEEE sections. We should also translate the web pages of the IEEE Canadian conferences (CCECE, EPC, EIC Climate Change Technology ,...) when published. We could begin with region 7 and after expand that .
- For the moment we will request 5000 \$ for 2009 but according to the new orientation of the committee as regards translation this budget could be re-examined and increased.

Objectifs à court et moyen terme

- 1) Maintenir à jour les banques de traducteurs bénévoles et professionnels (C. Pépin)
- 2) Contacter le département de génie électrique et génie informatique de l'UQTR pour avoir un étudiant disponible pour de la traduction (A. Skorek)
- 3) Obtenir le budget requis (C. Pépin)
- 4) Trouver des éditeurs associés dans le domaine des nanotechnologies (A. Skorek)
- 5) Organiser une autre conférence téléphonique en septembre 2009 (C. Pépin)

Préparé par Christian Pépin, ing.
Comité des Activités de Traduction du R7
Email : cpepin@ieee.org

Short and mid-term objectives

- 1) To maintain up to date translation volunteers and professionals databank (C. Pépin)
- 2) To contact the department of electrical engineering and computer engineering of the UQTR for a student available for translation (A. Skorek)
- 3) To get required budget (C. Pépin)
- 4) To find associated editors in the field of nanotechnologies (A. Skorek)
- 5) To organize another conference call in September 2009 (C. Pépin)

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.
R7 Translation Activities Committee
Email : cpepin@ieee.org

(English translation has not been verified by an English speaking person)